

Lecture 1

CALL, NLP, Corpus Linguistics

CALL، البرمجة العصبية اللغوية، اللغويات كوربوس

What is CALL?

CALL = Computer Assisted/Aided Language Learning.

بمساعدة الكمبيوتر / تعلم اللغة بالمساعدة

For the purposes of this course we take **CALL** to embrace any computer software that is usable in some way to help language learners, whether intended for that purpose or not, and whether directly used by them, or used by someone else to create a conventional material (e.g. **a coursebook**) which learners use.

لأغراض هذه الدورة نأخذ CALL لتبني أي برامج الكمبيوتر التي يمكن استخدامها وسيلة للبعض في مساعدة متعلمي اللغة، سواء المقصود لهذا الغرض أم لا، وسواء استخدمها مباشرة، أو استخدامها من قبل شخص آخر لإنشاء المواد التقليدية (على سبيل المثال (coursebook) التي يستخدمها المتعلمين.

Though the acronym "**CALL**" implies a limitation to language learning, we do not, as some do, distinguish that from computer **aided language acquisition** (**CASLA**).

على الرغم من أن اختصار "CALL" يعني وجود قيود لتعلم اللغة، لم نفعل ذلك، كما يفعل البعض، من التمييز بمساعدة الحاسوب على اكتساب اللغة (CASLA).

And we include in our scope language use by learners, and of course language teaching.

ونحن لدينا تدرج في استخدام مجال لغتنا من قبل المتعلمين وطبعا تدريس اللغات.

Computer aided language testing (**CALT**) is often discussed separately from **CALL**, and for various reasons will not be much focused on in this course (lack of time and lack of the software!).

في كثير من الأحيان يتم نقاش بمساعدة الكمبيوتر اختبار اللغة (CALT) بشكل منفصل عن CALL، وذلك لأسباب مختلفة لن نركز عليها كثيرا في هذه الدورة (ضيق الوقت وعدم وجود البرنامج!).

We are also excluding use of computers in **AL** and **ELT** research in general (**CASLR**), and in the learning of linguistics rather than language (though there is an unclear borderline here, as much language teaching involves teaching about language, especially grammar, or raising awareness of language forms, and so resembles simple linguistics).

نحن أيضا باستثناء استخدام الحاسب الآلي في الجامعة وبحوث تدريس اللغة الإنجليزية عموما (CASLR) ،
وتعلم اللغويات بدلا من اللغة (على الرغم من وجود الحدود هنا غير واضحة ، بقدر تدريس اللغة يشمل
التدريس بشأن اللغة ، وخاصة النحو أو رفع مستوى الوعي في أشكال اللغة، وذلك يشبه علم اللغة البسيطة).

There are many other acronyms and terms around with broader scope than
CALL, or scope overlapping with CALL. They refer to areas of theory and
research which have implications for CALL

: e.g. CAL, CAI, CBE, TELL, Telematics, HCI, AI, NLP, Corpus Linguistics. On these
neighbouring areas see Chapelle 2001 ch2 and Levy 1997 ch3 and pp77-82.

هناك العديد من المختصرات والمصطلحات الأخرى حول نطاق أوسع من CALL أو مجال التداخل مع
CALL أنها تشير إلى مجالات النظرية والبحوث التي لها آثار على CALL

CALL 'tasks' include what may be otherwise referred to as games, exercises,
activities, materials, even tests, and just 'ordinary use' of facilities like word
processing. Sometimes they are fully determined by the program, sometimes
they are largely in the hands of the teacher or learner using the software. They
may be done in class or at home, etc.

CALL وتشمل 'المهام' إلا ما قد تم الإشارة إليه كالألعاب والتمارين والأنشطة والمواد، حتى الاختبارات، و
'الاستخدام العادي' فقط في المرافق مثل معالجة النصوص. أحيانا يتم تحديدها بالكامل بواسطة البرنامج، وأحيانا
انها تحدد إلى حد كبير بين يد المعلم أو المتعلم باستخدام البرمجيات. ويمكن القيام به في الصف أو في المنزل،
الخ

Thinking about CALL means thinking about many of the same things one
considers when thinking about 'materials' for language learning/teaching
(coursebooks, visual aids like posters or videos, pen and paper exercises,
dictionaries etc.).

التفكير في CALL تعني التفكير في العديد من الأشياء نفسها والاعتماد على الاعتبار عند التفكير في 'المواد' لتعلم /
تدريس اللغة (الكتب الدراسية، والوسائل البصرية مثل الملصقات أو أشرطة الفيديو، والقلم والورقة تمارين
والقواميس وغيرها).

Both involve something physical that teachers and learners use alongside a
teaching method, syllabus etc. in a taught program OR which may be just used
independently by the learner. Both have to be bought (or pirated).

كلها تتضمن شي مادي وان المعلمين والمتعلمين يستخدمونها جنبا الى جنب مع طريقة التدريس، المنهج الخ
في برنامج التدريس أو يمكن ان تستخدم فقط بشكل مستقل من قبل المعلم. على حد سواء يجب الشراء او (
القرصنة)

Both have a tangible form, but at the same time when exploited form part of a
less tangible 'task' or the like. This parallel leads us to the conclusion that there
are three main areas of concern (see Hubbard 1996 in ed. Pennington The
Power of CALL for a fuller exposition, attempting to relate this to the
Richards and Rodgers framework for analysing teaching methods):

كلا من لديهم شكلا ملموسا ولكن في الوقت نفسه حينما تستغل جزءا اقل ملموسا من "المهمة" او ماشابه ذلك . هذا بالتوازي يقودنا الى استنتاج مفاده ان هناك ثلاث مجالات رئيسية للاهتمام
1-نظرة Hubbard 1996 في الطبعه

2- Pennington قوة CALL لعرض اشمل

3- اطار لتحليل طرق التدريس ومحاولة لربط هذا الى Richards and Rodgers

1) Development/creation. I.e. the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software (Cf. Chapelle 2001 p166ff, and Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108), for concepts rather than practicalities). Compare materials development, course book writing.

1- (تطوير / الخلق .أي مبادئ وعمليات كتابة البرامج أو تأليف مواد جديدة ضمن بعض البرامج الموجودة) راجع , Chapelle 2001 p166ff و , Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108) لمفاهيم بدلا من الامور العملية) . قارن تنمية المواد ، دورة كتابه الكتاب.

2) Use/implementation. I.e. how teachers use software with their learners (in or out of class, individually or in groups, for what sort of tasks, integrated with other aspects of the teaching-learning process or not, etc. etc.)... and how the learners use the software (which may be differently from how the teacher plans, or indeed entirely independently of school), their processes and strategies. Compare discussion of the role of materials like coursebooks or tapes in a course, different 'task types' they can be involved in, learner use of materials like dictionaries or cribs out of class unknown to the teacher etc... (Levy 1997 Ch4 onwards touches on ideas about Use repeatedly, esp p100-103; Jones and Fortescue ch14 old but practical)

2- الاستخدام / التنفيذ : أي كيفية استخدام البرمجيات الخاصه بالمعلمين مع المتعلمين (داخل أو خارج الصف، بشكل فردي أو في مجموعات، لأي نوع من المهام، ومتكاملة مع غيرها من جوانب عملية التعليم والتعلم أم لا، الخ الخ)

وكيفية استخدام المتعلمين للبرمجيات (التي قد تكون مختلفه عن كيفية خطط المعلم ،او حتى بشكل مستقل عن المدرسه) والعمليات والاستراتيجيات .

قارن مناقشة دور المواد مثل الكتب الدراسية أو الأشرطة في الفصل ، "أنواع المهام" المختلفة التي يمكن أن تشارك فيه ، واستخدام المتعلم من مواد مثل القواميس أو أسرة من فئة غير معروفة لدى المعلم ... الخ

esp p100-103; فصاعدا للمسات في الأفكار حول استخدامها بشكل متكرر، (Levy 1997 Ch4) ...
Jones and Fortescue ch14 عمليه ولكن قديمه

3) Evaluation. I.e. how to decide what is good or bad software.... including inevitably considering what is a good or bad use of the software. Compare materials evaluation. (Chapelle 2001 Ch3).

التقييم : أي كيفية تحديد ما هي البرامج جيدة أو سيئةبما في ذلك النظر لا محالة ما هو الاستخدام الجيد أو السيئ للبرنامج .مقارنة تقييم المواد (.شابليل Ch3 2001)

HISTORY OF CALL

لمحة تاريخيه عن CALL

In terms of the development of hardware, program types, relation to ideas about language learning and teaching... This is filled out in class. See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online <http://www.history-of-call.org/>

من ناحية تطوير الاجهزة ، وأنواع البرامج فيما يتعلق بالأفكار حول تعليم وتدریس اللغة ... ملئ هذا خارجا في الصف . See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online <http://www.history-of-call.org/>

- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of PLATO organised at a few universities. Audio-lingualism.

زمن الكمبيوتر الكبير بحجم الغرفة نظم افلاطون الدورات بأكملها من هذا القبيل في عدد قليل في الجامعات السمعية اللغوية

- The arrival of the home/school computer (Sinclair, Apple, BBC). CALL tasks as ancillary, and produced by many small publishers such as WIDA and even teacher enthusiasts. Attempts to fit it in with the Communicative approach.

وصول الكمبيوتر للمنزل / المدرسه (سنكلير، وأبل، بي بي سي) مهام CALL المساعدة والتي تنتجها بالعديد من الناشرين الصغار مثل WIDA وحتى المعلمين المتحمسين. المحاولات لانها تتناسب مع المنهج التواصلی

- The era of the powerful PC (and Mac). Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.

عصر PC قوي و MAC احترافية في كتابة البرامج ولكن عدم وجود نقل الكثير من البرامج عن أفكار سابقه.

- PC + CD, multimedia. Software out of the hands of teachers, largely audio-lingual in mode. New attempts at entire courses.

PC + CD والوسائط المتعدده ، برامج من ايدي المتعلمين ، الى حد كبير في نمط اللغة الصوتيه ، محاولات جديدة في دورات بأكملها

- The era of the Internet. Teacher as selector. Learner-centred.

عصر الانترنت . المعلم كالمختار . مركزه على المتعلم

- The future: convergence of media and 'omnimedia'

المستقبل :دمج وسائل الاعلام و"الانيميديا"

- Social networking?

الشبكات الاجتماعية ؟

